

## Vendredi 27 octobre 2006 - Mundaneum

Rue de Nimy

### 9h-9h15 Ouverture du colloque

M. Henri Deprez, Directeur-Président de la HECFH

M. Alain Piette, Directeur de l'EII

Mme Nadia D'Amelio, EII et IL-UMH

Présidente de séance : Mme Florence Lautel-Ribstein,

Présidente SEPTET

### Conférence inaugurale

Jean-René Ladmira, Université de Genève, ISIT

« La question du littéralisme en traduction : sourciers et ciblistes revisités »

### 10h-10h30

L. Hewson, Ecole de traducteurs et d'interprètes de l'Université de Genève

« Source, cible, salade »

### 10h30-11h

F. Wuilmart, traductrice littéraire, Professeur à l'ISTI, fondatrice et Directrice du CETL et du CTLS, Bruxelles

« La Traduction littéraire : une source d'enrichissement de la langue d'arrivée »

### 11h-11h15 Pause

### 11h15-11h45

C. Talion, Université York, Toronto, Canada

« Entre source et cible : une perspective fonctionnaliste »

### 11h45-12h15

D. Gouadec, Directeur du centre de formation de traducteurs, terminologues

« Paramètres qui déterminent ou contraignent les choix du traducteur »

### 12h45

#### Lunch au Mundaneum

Réception par Jean-Paul Deplus, Président du Mundaneum

## Président de séance : Alain Piette, Directeur de l'EII

### 14h30-15h

A. Van Crugten, écrivain, traducteur, Professeur à l'Université Libre de Bruxelles

« De la liberté du traducteur »

### 15h-15h30

C. Raguet, Sorbonne Nouvelle-Paris 3

« Traduisant ou traducteur ? La dialectique de la source et de la cible en termes de production »

### 15h30-16h

C. Pagnouille, Université de Liège

« Traduire la poésie - alchimie de sons-sens »

### 16h-16h15 Pause

### 16h15-16h45

C. Fort, Université d'Amiens

« Grandeur et déchéance du calque : Mallarmé traduit par Roger Fry »

### 16h45-17h15

W. Segers et H. Bloemen, Haute Ecole Lessius, Anvers

« Impuretés »

### 17h15-17h45

C. Balliu, Directeur de l'ISTI

« Sourciers et ciblistes : une question de signifiants »

### 20h Dîner

( Restaurant Marchal, rampe Sainte Waudru )

## Samedi 28 octobre 2006 - Amphithéâtre Hotyat,

Place Warocqué 17

Président de séance : Bernard Hamnegnies,

Directeur de l'IL - UMH

### 9h30-10h15

R. Loock, Université Charles de Gaulle - Lille 3

« La Faute : à traduire au pied de la lettre ? »

### 10h15-11h

S.P. Grammenidis, Université Aristote de Thessalonique

« Le principe de loyauté dans la traduction de l'élément culturel : du binarisme polarisant à la fonctionnalité du texte »

### 11h-11h15 Pause

### 11h15-11h45

N. Froeliger, Université Denis Diderot - Paris 7

« D'aval en amont : la rétroaction en traduction »

### 11h45-12h15

M. Stratford, Université Laval, Québec

« Le poème, ce triple étranger : pour une nouvelle approche de la traduction poétique »

### Déjeuner libre

Présidente de séance : Nadia D'Amelio, EII-IL-UMH

### 13h30-14h

M. Nowotna, INALCO, Paris

« Les traces du traducteur »

### 14h-14h30

Y. Keromnes, Université Paul Verlaine, Metz

« De la source à la cible : la fidélité...aux principes ou l'art du compromis ? »

### 14h30-15h

M. Fontanet, Université de Genève

« Le traducteur en tant que jaugeur de tensions et gestionnaire des inhomogénéités discursives »

### 15h-15h15 Pause

### 15h15-15h45

Nadia D'Amelio, EII-IL-UMH

« Dissolution des dissonances : La tâche du traducteur de Walter Benjamin »